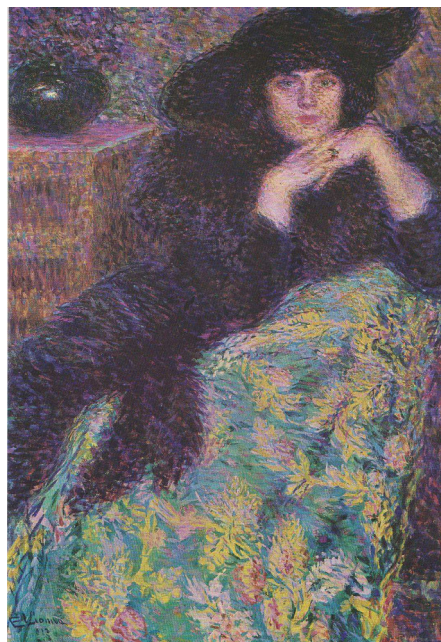


MARIO PILATI

TRE CANTI NAPOLETANI

PER
VOCE E PIANOFORTE

a cura
di
Rosamaria Cirillo



Centro di Ricerca e di Sperimentazione Musicale

Questo libro non è in vendita ma è riservato alle Biblioteche e agli studiosi ed è stato stampato nel 2011 a cura del © **Centro di Ricerca e di Sperimentazione Musicale** ente morale di promozione culturale non a fini di lucro fondato nel MCMLXXXI, sede sociale in via Cardinal Prisco 88 - 80042 BOSCOTRECASE
tel. 0818586823, cell. 3402461264. *e-mail:* dalsigre@libero.it

E' possibile ricevere gratuitamente copia di questa pubblicazione facendone richiesta al C.R.S.M.

Sono state rispettate le disposizioni della Legge N. 106 del 15/4/2004 e del DPR N. 252 del 3/5/2006

In copertina: **Enrico Lionne**, *Violette* (1913) - olio su tela, Roma, Galleria Comunale d'Arte Moderna

Grafica di **Valentina Dalsigre Cirillo**

MARIO PILATI

Napoli 1903 - ivi 1938

**TRE CANTI
NAPOLETANI**
per canto e pianoforte

a cura di
ROSAMARIA CIRILLO

CENTRO DI RICERCA E DI SPERIMENTAZIONE MUSICALE

I

Calasciunciello*

Mario Pilati
(1925)

a cura di
Rosamaria Cirillo

*Calasciunciello mio, calasciunciello,
comme te voglio rompere e scassare!
Da stammatina ca 'ncuollo te porto,
nisciuna nenna m'hé fatt'affacciare*

*Calasciunciello mio se vota e dice:
"Mietteme 'ncorda ca voglio sunare
tanto ca voglio fa nu suono affritto...
la nenna ca tu vuo' facci'affacciare."*

Allegretto alla serenata *f*

Canto

Ca - la-sciun - ciel - lo mio, _____ ca - - -

Allegretto alla serenata

P.fte

mf ritm. *strappato secco* *fff* col canto

5

ciel - lo, - - - com-me te vo - glio rom - pe - re/e scas -

p a tempo *allarg. col canto*

* *altrove*: Calascionata

** Armatura di chiave di una precedente stesura: 6 bemolli

a tempo

sa - re! _____ Da stam - ma - ti - na

a tempo

ff

[.]

allarg. con espress.

ca 'ncuol-lo te por - to, ni - sciu - na nen - na m'hé fat -

allarg. con espress.

p

t'af - fac - cia - re. Ca - la - sciun - ciel-lo mio se vo - ta

rubando, armonioso

pp

(tratt.....)

tratt.....
Dolce e rubato
 15 e di-ce: "Miet-te-me 'ncor-da che vo - glio su -
tratt...col canto **Dolce e rubato** *col canto*
 15 (m.s.) *pp* *ppp*
 (m.d.)
(affrett.) *rit. assai.....*
 18 - na - re Tan - to ca vo - glio fà nu suo - no/af -
a tempo, affrettando *a tempo (come prima)*
 18 *mf* *p* *pp*
col canto, armonioso
a tempo *allargando, con espress.*
 20 - frit - to La nen - na ca tu vuò fac - cio/af - fac -
affrettando.....tratt.
 20 *a tempo* *p* *allargando, con espress.* *sempre rubando*
mf

tratt. assai.....

pp

cia - re. _____ Fac - cio/af - fac - cia - - -

pp (a tempo)

tratt. assai, col canto *sf*

Tempo I

re.

Tempo I

f e marc.

un po' affrettando

meno forte

a tempo, e

p

senza rallentare sino alla fine

dim. sempre

e allontanandosi

sf sf sf

pp

ppp

8va-----

Cagliari, febbraio 1926

II

Canzone a dispetto

a cura di
Rosamaria Cirillo

Mario Pilati
(1925)

*Ninno che staje a stu pentone e sische,
Pare che daie a vevere a li vuoie...
Tu stiv'int'a stu petto e te ne asciste
Mo' ca 'nce vuo' trasì, ninnì, nun puoie,
Nun sèvere ca manne li 'mmasciate...
Comme a lu catenaccio staie da fore!*

*a piacere
capricciosamente*

Poco allegretto

Poco allegretto

Nin - no ca sta -

*f e marcato,
quasi a piacere*

fff strappato

f

8^{va}

4

ten. *a tempo*

- je/a stu pen-to - ne/e si - sche, pa-re che dda-je/a vve-ve-r'al - li

(8^{va})

pp col canto

*armonioso
lusingando*

f

p subito

vuo - je. *8va*

subito p e molto ritmato (a tempo)

sf e pungente

(*Ped.*)

Molto più largamente assai espressivo

Tu sti - - - v'in - t'a 'stu piet - - - to

Molto più largamente

pp assai espressivo

)

e te ne/a-sci - - - ste.

f

ppp intensamente espressivo

)

p e penetrante

Mo' — ca 'nce vuò tra - sì, nen - nì, nun

pp *8va*

p (intenso) *3*

quasi parlato, pungentemente

puo - - - ie... tratt. nun sè - ve - re ca man - ne lli 'mma - scia - te:

8va

un po' affrett.....tratt..... *p*

presto *ten.* **A tempo, deciso e marcatissimo**

com - m'a lu ca - te - nac - cio staje da fo - re.

A tempo, deciso e marcatissimo

sf *tranco* *pp* *ff* e pesante *fff* *8va*

Cagliari, Aprile 1925

III

Bella, si moro

Mario Pilati
(1926)

a cura di
Rosamaria Cirillo

*Bella, si moro, famma nu favore:
Famm'atterrare sott'a li ttoie grade.
Pass'e ripasse e me scarpise ancora...
(Chiagneme zitto, Ammore, e nun strillare!)*

*De propia mana te lasso nu scritto,
Lu mettarraje 'nnanz'a chessa porta:...
"Ccà sebelluto sta n'amante affritto,
Che pe lu tropp'amà pigliaje la Morte"*

Moderato

p *poco rit.....a tempo*

Bel - la, si mo - ro, fam - me nu fa - vo - re:

Moderato *poco rit.....a tempo*

p *f brillante*

8va

loco *pp* *affrett.....*

(m. s.)

8va

tratt.....

fam-m'at - ter - ra - re sot - t'a li ttoje gra - de.

8va

pp col canto

a tempo un po' sost.do

p espress.

poco affrett.....

Pas-s'e ri - pas - se/e me scar-pi - se/an - co - ra.

poco affrett.....

sf

a tempo

Pas-s'e ri - pas - se/e me scar - pi - se/an - co - ra.

a tempo

sottovoce
con espress.

17

(Chia - gne-me zit-to,/Am - mo - re/e nun stril - la - re!)

17

sf
stent. e sfugg.

(a mezza voce)

20

pp *mp* *cresc.*

De pro-pia ma - na te las - so nu scrit - to, lu met - tar - ra - je

20

pp subito *sf*

allarg. con passione

24

'nnan - z'a cches - sa por - ta:...

24

pp *sf* *col canto* *pp* *sf* *pp* rit. moltissimo

Lento, molto espressivo **A tempo, deciso e ben ritmato**

27 *mp* *in rilievo la parte media* *tratt.....* *ppp* **A tempo, deciso e ben ritmato** *f* **e marcato assai**

30 *sub. p e tratt.do* *a tempo* *f* **Come prima** *f* **Come prima** *f*

sta n'a - man - te/af - frit - to... Che pe lu trop - p'a -

34 *trattenutiss. e pp* *a tempo* *pp* *8va* *trattenutiss. e pp* *a tempo* *affrett. con spirito* *pp*

mà pi - gliaje la Mor - te."

Napoli, 9 Aprile 1926

TRE CANTI NAPOLETANI per canto e pianoforte (1925-1926)

Traduzione e note di M. P.

I = Calasciunciello

Calasciunciello¹ mio, calasciunciello,
comme te voglio rompere e scassare!
Da stammatina ca 'n cuollo te porto,
nisciuna nenna m'hé fatt'affacciare.
Calasciunciello mio se vota e dice:
"Mietteme 'n corde ca voglio sunare.
Tanto ca voglio fa' un suono affritto....
La nenna² ca tu vuo' facci'affacciare."

TRADUZIONE:

*Calasciunciello mio, calasciunciello,
come ho voglia di romperti e farti a pezzi!
E' da stamattina che ti porto in spalla
e non mi hai fatto affacciare nessuna nenna....
Il mio calasciunciello si volta e dice:
"Accordami, ch  voglio suonare,
voglio fare un suono talmente affritto...
che la nenna che tu desideri far  affacciare")*

II = Canzone a dispetto

Ninno che staie a stu pentone e sische,
Pare che daie a v vere a li vuoje....
Tu stiv'int'a stu pietto e te ne asciste
mo' ca 'nce vuo' trasi, ninn , nun puoie,
nun s vere ca manne li 'mmasciate³....
Comm'a lu catenaccio staie da fore!

TRADUZIONE:

*Ninno che stai fermo all'angolo e fischi,
Sembra che dai da bere ai buoi....
Tu stavi in questo petto (cuore) e te ne uscisti
adesso che vuoi entrarrvici, ninn , non puoi,
non serve che mandi dei messaggi....
Come un catenaccio stai fuori!*

III = Bella, si moro....

Bella, si moro, famme nu favore:
Famm'atterrare sott'a li ttoje grade.
Pass'e ripasse e me scarpise ancora....
(Chiagneme zitto, Ammore, e nun strillare!)
De propia mana te lasso nu scritto,
Lu mettarraje 'nnanz'a chessa porta:....
"Cc  sebelluto sta n'amante affritto,
che pe lu tropp'am  pigliaje la Morte!"

TRADUZIONE :

*Bella, se muoio, fammi un favore:
Fammi sotterrare sotto le tue scale,
Passa e ripassa e mi calpesti ancora....
(Piangimi sottovoce, Amore, e non gridare!)
Di mia mano ti lascio uno scritto,
Lo metterai davanti a questa porta:....
"Qua sta seppellito un amante affritto,
che la Morte si prese per il troppo amare!..."*

¹ da "calascione", antico strumento musicale a corde a cui il protagonista si rivolge, chiamandolo con un diminutivo affettuoso.

² nenna, come poi ninno, sono termini affettuosi per dire ragazza, ragazzo o anche figlio, figlia, e anche innamorato/a.

³ li 'mmasciate, da *ambasciate*, erano portate da persone amiche che peroravano la causa dell'innamorato presso la bella insensibile, o anche le serenate o, in questo caso, i fischi per attirare la di lei attenzione.

Fonte

Manoscritto autografo, 1925 - 1926 - Donazione Pilati
Biblioteca del Conservatorio di musica *S. Pietro a Majella* - Napoli.

Note

Questa pubblicazione è fedele al manoscritto di origine.

Per una più agevole lettura alcune battute sono state scritte con notazione rimpicciolita.

Le indicazioni fra parentesi tonde sono dell' A, quelle della curatrice sono fra parentesi quadre.

M. P. trascrisse i "Tre Canti napoletani" nel 1926 per voce e orchestra da camera, furono eseguiti a Venezia nel 1932 al II Festival internazionale di musica contemporanea; la voce era quella di Maria Rota e la direzione di Franco Ghione.

L' organico era costituito da: fl./ott., ob.,cl. in si b, fag., corno, in fa, tromba in do, arpa, mandolino (solo per *Calascionata*), p.forte, tamburo, triangolo, v.no 1 e 2, v.la 1 e 2, v.cello, c.basso.

I testi dei "Tre canti napoletani" di M. P. sono tratti da:

Luigi Molinaro Del Chiaro - *Canti popolari raccolti in Napoli* - Napoli 1916

Calasciunciello - *n.153, pag.173*;

Canzone a dispetto - *n.400, pag.285*;

Bella, si moro - *n.137, pag.168*.

I testi di pag 12, tratti dai 'Quaderni' di M. P., sono stati gentilmente concessi dalla prof.ssa Laura Esposito Pilati (archivio privato).

CRSM

Musica Agi tat Molem